

TakeOff #7

FLY. TRAVEL. DISCOVER.

by GENEVE
AÉROPORT

← 100 ANS
GENÈVE AÉROPORT →

ÉTÉ / SUMMER 2021

TURQUIE

DÉTENTE, CULTURE
ET ÉVASION

Turkey, relaxation, culture and escape

**SANTORIN, L'ÎLE
EN BLANC ET BLEU**

Santorini, the white
and blue island

**ÉCOSSE,
ENVOÛTANTE**

Scotland,
Harry Potter country

**NAPLES, VILLE AUX
MILLE CONTRASTES**

Naples, city of
a thousand contrasts



édito

VOYAGER EST ESSENTIEL

Chère Passagère, Cher Passager,

Voici plus d'un an que cette terrible pandémie a imposé des restrictions de déplacements drastiques et que nous avons tous dû totalement revoir nos habitudes de voyage. L'urgence a été comprise, mais le temps est aussi venu de revenir à une forme de normalité et de se demander pourquoi et comment nous voyageons.

Nous n'allons pas parler ici d'impact économique, même si les spécialistes font état de 24 milliards de francs et de 138 000 emplois, rien que pour l'aviation en Suisse. Il est inutile de rappeler également que la connectivité de Genève est essentielle pour son tourisme, son économie, ses communautés d'expatriés et bien sûr pour la Genève internationale, à l'heure où la diplomatie multilatérale semble retrouver sa raison d'être.

Mais c'est bien au niveau individuel que ce besoin de (re) partir est indispensable. Que ce soit pour retrouver ses proches, se lancer dans un stage à l'étranger, découvrir enfin un site convoité depuis longtemps ou emmener sa famille pour un repos mérité après des mois de télétravail. Ces voyages font partie de l'équilibre psychique de chacun, a fortiori après cette période pénible et stressante pour une bonne partie de la population.

Difficile d'être très concret et pratique aujourd'hui tant la reprise des voyages va être progressive et fluctuante. Mais nous vous proposons une palette de destinations qui devraient s'ouvrir rapidement aux visiteurs et dévoiler leurs charmes connus ou cachés. Ainsi, la Turquie fait la part belle de cette édition de *Take Off*, avec une offre aérienne pléthorique pour cet été, bien au-delà d'Istanbul. Nous vous emmenons aussi à Naples, à Porto, à Ténérife, en Écosse...

Prenez soin de vous et de vos besoins d'évasion! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Chef du service Marketing & Business development

Dear Passenger,

It has been over a year since the terrible pandemic imposed drastic travel restrictions and we all had to revise our travel habits completely. While the emergency has been understood, the time has now come to return to some form of normality and to question why and how we travel.

We are not going to talk about the economic impact here, even if specialists estimate this at 24 billion francs and 138,000 jobs, just for aviation in Switzerland. It is needless to recall also that Geneva's connectivity is essential for its tourism, its economy, its expatriate communities and of course for international Geneva, at a time when multilateral diplomacy seems to be regaining its raison d'être.

But it is at each person's own level that this need to travel once again is essential. Whether it's to reunite with loved ones, embark on an internship abroad, finally discover a long-dreamed-of site or take your family for a well-earned rest after months of working online. These trips are a vital part of everyone's mental wellbeing, especially after the recent painful and stressful period suffered by most of the population.

It is difficult to be both concrete and practical today as the resumption of travel will be gradual and fluctuating. However, we offer you a range of destinations that should quickly open up to visitors and reveal their known or hidden charms. Taking this into account, Turkey occupies pride of place in this edition of *Take Off*, with a plethora of air flights for this summer, well beyond Istanbul. We also take you to Naples, Porto, Tenerife, Scotland...

So look after yourself and your need to escape! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Head of Marketing & Business development

A world of shops and food to enjoy!





DS AUTOMOBILES

DS 7 CROSSBACK

X

LOUVRE



L'Édition Limitée qui vous ouvre les portes du Louvre.

DSautomobiles.ch

DS PREMIUM SERVICE

5 ANS

LEASING

15 / 30 / 54

0.99%



Offres valables sur les véhicules vendus du 16.06.2021. Offres réservées aux clients particuliers, dans le réseau de concessionnaires participant. Prix de vente conseillés incluant la TVA. Exemple de leasing: DS 7 Crossback 1.1150L 300 ch 4x4 Louvre, prix catalogue CHF 70'000.-, prix de vente recommandé après déduction de toutes les remise CHF 72'000.-, apport CHF 14'500.-, mensualité CHF 739.-, TVA incluse, et de la redevance CHF 26'660.-, taux d'intérêt annuel effectif 1.05%, durée du leasing 48 mois, kilométrage annuel 10'000 km. Débits de leasing disponibles sur le site dsautomobiles.ch. Contributions de leasing sans réserves d'acceptation par Santander Consumer Finance Schweiz AG, Bâle-Ville. La conclusion d'un contrat de leasing est irrévocable et elle entraîne le surendettement du preneur de leasing. Pour cet exemple, le preneur s'engage à être âgé de plus de 25 ans. Avec le Leasing Box Comfort+, Santander Consumer Finance fixe la valeur résiduelle du véhicule au niveau du marché. Exemple de calcul pour un particulier. Coût mensuel total 12'1700 CHF, émissions de CO₂ 43 g/km, catégorie d'efficacité énergétique A. Modèle présenté avec options: DS 7 Crossback E-TENSE 300 ch 4x4 Louvre, prix catalogue CHF 80'000.-, Photo symbolique. Toutes les réserves de droit de matériel sans préavis les données techniques, les équipements et les prix.



#07 ÉTÉ / SUMMER 2021

Éditeur
Genève Aéroport
Marketing & Business development
CP 100 - 1215 Genève 15
marketing@gva.ch

Publicité
emcomm
moussy@emcomm.ch

Rédactrice en chef
Odile Habel
didihabel@gmail.com

Comité de rédaction
Genève Aéroport
Marketing & Business development

Contributeurs
Virginia Aubert
Julia Rossi

Traduction
Polyglotte Sàrl
info@polyglotte.ch

Maquette & layout
Huit Onze | Jérémy Debray
hello@huitonze.ch

Production
Lighthouse Media
info@lighthousemedia.ch

Imprimé sur papier issu
de forêts gérées durablement

Parution
2 fois par an

Tirage
20'000 exemplaires

Disponible gratuitement dans
les racks de Genève Aéroport et
chez divers partenaires (agences
de voyages, offices de tourisme,
hôtels, centres sportifs,
fitness, sociétés) de Suisse
romande et de France limitrophe
(départements 01, 73, 74)

La reproduction, totale ou
partielle, des articles, photos et
illustrations parus dans Take Off by
Genève Aéroport est strictement
interdite, sauf accord éditeur.

© 2021, Take Off
by Genève Aéroport



SANTORIN
L'ÎLE EN BLANC ET BLEU



TURQUIE
DÉTENTE, CULTURE
ET ÉVASION



NAPLES
VILLE AUX MILLE
CONTRASTES



PORTO
LE RENOUVEAU
TRENDY

3 **ÉDITO**
Voyager est essentiel
Travelling is essential

6 **SHOPPING**

7 **ESCAPE**
Santorin, l'île en blanc et bleu
Santorini, the white and blue island

10 **ESCAPE**
**Écosse, mystérieuse
et envoûtante**
Scotland, Harry Potter country

12 **CITY**
**Naples, ville aux mille
contrastes**
Naples, city of a thousand contrasts

14 **FARAWAY**
**Détente, culture
et évasion en Turquie**
Turkey, relaxation, culture and escape

20 **CITY**
**La joyeuse effervescence
de Belgrade**
The joyful effervescence of Belgrade

22 **ESCAPE**
**Tenerife, plus que du soleil
et des plages**
*Tenerife, more than just sun and
beaches*

24 **CITY**
**Le renouveau trendy
de Porto**
The trendy revival of Porto

26 **SPEEDY NEWS**

SHOPPING FACILE ET RAPIDE

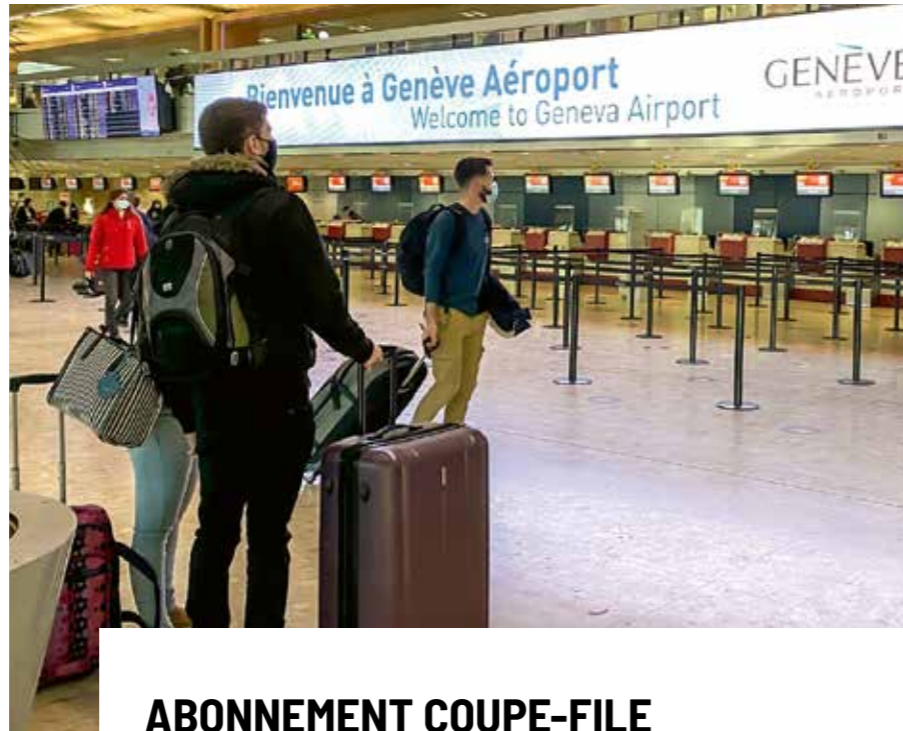
– Fast and easy shopping

Pas le temps de s'arrêter au duty free avant d'embarquer? Pas de problème! Genève Aéroport et Aelia Duty Free se sont associés à l'application Inflyter pour permettre aux voyageurs de faire leurs achats hors taxes en ligne avant même d'arriver à l'aéroport. Parfum, vin, chocolat... Vous choisissez, achetez vos articles sur l'application, puis récupérez votre commande en magasin ou à la porte d'embarquement dans les 30 minutes. Autre avantage: en commandant sur Inflyter, vous bénéficiez d'une réduction de 15% sur les prix affichés à l'aéroport.

> www.gva.ch/inflyter

No time to stop at Duty Free before boarding? No problem! Genève Aéroport and Aelia Duty Free have partnered with the Inflyter app to allow travellers to do their duty free shopping online even before arriving at the airport. Perfume, wine, chocolate... You choose buy your items on the app and then pick up your order in-store or at the gate within 30 minutes. Another advantage: by ordering on Inflyter, you benefit from a 15% discount on the prices displayed at the airport.

> www.gva.ch/inflyter



ABONNEMENT COUPE-FILE

– Jump-the-queue subscription

Il faut savoir patienter, dit-on. Peut-être. Sinon on se dépêche de souscrire à l'abonnement Priority Lane qui permet de gagner du temps lors du passage au contrôle de sûreté. Comment faire? Le voyageur a le choix entre un abonnement d'une durée de trois mois à CHF 90.-, de six mois à CHF 140.- ou de douze mois à CHF 240.-. L'abonnement, personnel et nominatif, donne accès au Priority Lane de manière illimitée durant le nombre de mois choisis.

Le voyageur achète son abonnement en ligne. Il peut l'ajouter dans l'application Wallet de son smartphone. Arrivé à la borne située devant le Priority Lane, il n'a qu'à scanner son billet et accéder au contrôle de sûreté. Rapide et malin!

> www.gva.ch/prioritylane

You have to know how to be patient, they say. But perhaps the alternative is to quickly complete the Priority Lane subscription which saves time when passing through security. How? Travellers can choose between a subscription for three months CHF 90.-, six months CHF 140.-, twelve month 240.-. The subscription uses your own name and gives unlimited access to the Priority Lane for the number of months chosen.

Travellers buy their season ticket online and can add it to their smartphone Wallet applications. Once in the terminal at the Priority Lane, all they have to do is scan their ticket and go through to security. Fast and smart!

> www.gva.ch/fasttrack

COMPENSATION CARBONE

– Carbon offsetting

Excellente idée! Genève Aéroport et MyClimate s'associent pour soutenir la fabrication et la distribution de fours solaires à haut rendement à Madagascar. Ceux-ci permettent de remplacer l'utilisation de charbon de bois, qui est une source d'énergie non renouvelable et extrêmement polluante. Par ailleurs, ce projet contribue à freiner le déboisement rapide de l'île et à sensibiliser des classes d'école à la protection de l'environnement et à la cuisine respectueuse du climat. Un arbre est planté pour chaque four vendu.

Envie de participer à ce projet? On choisit son type de vol et de voyage. On ajoute sa compensation carbone dans le panier d'achat. 50% du prix de la compensation est pris en charge par Genève Aéroport qui reverse 100% du montant de la compensation à MyClimate.

Bon à savoir: on peut aussi compenser un vol déjà effectué.

> www.gva.ch/compensationcarbone

Excellent idea! Genève Aéroport and MyClimate are joining forces to support the manufacture and distribution of high-efficiency, solar-powered ovens in Madagascar. These replace the use of charcoal, which is a non-renewable and extremely polluting energy source. In addition, this project is helping to curb the rapid deforestation of the island and to educate school children about environmental protection and climate-friendly cooking. A tree is planted for each oven sold.

Want to participate in this project? You choose your type of flight and travel. You add its carbon offset in the shopping cart. 50% of the price of the compensation is paid by Genève Aéroport, which transfers 100% of the amount of the compensation to MyClimate.

Good to know: you can also contribute through a flight that has already happened.

> www.gva.ch/carbonoffsetting



RENDEZ-VOUS SUR GVA.BOUTIQUE

– Visit on gva.boutique

gva.boutique propose à la vente et en exclusivité des objets aux couleurs du centenaire de l'aéroport (en 2020) ainsi qu'un choix d'objets de sa gamme institutionnelle. Montre, couteau suisse... On se laisse tenter.

The gva.boutique platform is offering exclusive items for sale in the airport's centenary colours (in 2020), and a choice of items from its classic range. Watches, Swiss army knives... Go on, be tempted.

> www.gva.boutique

SANTORIN

L'île en blanc et bleu

Blottie dans la mer Egée, Santorin, la plus célèbre des îles de l'archipel grec des Cyclades, déploie ses paysages enchanteurs sur fond de roche volcanique, de villages blancs et bleus accrochés à flanc de colline et de mer translucide.

— Texte —
ODILE HABEL

Maisons aux murs blancs éclatants, églises coiffées de dômes bleu intense, couchers de soleil saisissants où se marient l'orange et le mauve, plages aux couleurs étonnantes de noir, rouge et gris, eaux cristallines... Santorin offre des paysages somptueux, aquarelles sensibles où le regard se perd, envoûté. L'île entière baigne dans une douceur de vivre insouciant, rythmée par les cafés pris sur une petite terrasse à l'ombre, les journées à la plage, les randonnées, les restaurants et les éclats de rire dans la fraîcheur du soir.

Les villes les plus célèbres de l'île, Fira et Oia, accrochées aux flancs de la colline, dégringolent joyeusement vers la caldeira. Leur beauté réside dans les couleurs des maisons pastel ou blanches aux volets bleus, les coupoles des églises et les terrasses formant un enchevêtrement unique et spectaculaire. Les ruelles étroites et pavées, bordées de boutiques et de restaurants, distillent un perpétuel air de vacances. À Fira, visiter l'ancien l'ancien port auquel on accède grâce à quelque 600 marches, chacune numérotée, est un incontournable. On peut aussi opter pour le téléphérique qui offre une jolie



© DR

01

vue, mais on renonce définitivement aux ânes-taxis. À Oia, la ville est réputée pour ses couchers de soleil. L'authenticité de l'île se cache aussi dans les villages de Pyrgos, Finikia, Megalochori ou Emporio, qui ne sont que poésie et douceur. Dédalles de ruelles pavées en escalier, murets blancs, petites places ombragées, vues à 360°... Un chat somnole devant une maison, une habitante gravit les escaliers. Le temps prend son temps.

Tellement même qu'il semble s'être arrêté.

L'île recèle aussi une multitude d'idées de randonnées qui permettent notamment la découverte de l'impressionnante caldeira aux eaux turquoise, entourées de roches volcaniques, ou encore celle des ruines à ciel ouvert de Théra, datant de l'Antiquité, et du village d'Akrotiri, recouvert par les cendres lors d'une éruption volcanique en 1500 avant J.-C.

© DR



02

Santorin charme aussi par ses restaurants traditionnels, ses produits locaux – aubergines blanches, tomates, fruits de mer... – et ses vins dont le plus célèbre est le Vinsanto, un blanc doux produit depuis l'Antiquité. ✕

Nestling in the Aegean Sea, Santorini, the most famous of the islands in the Greek Cyclades Archipelago, unfolds its enchanting landscapes against a backdrop of volcanic rock, white and blue villages clinging to the hillsides and a translucent sea.

Houses with dazzling white walls, churches topped with intense blue domes, striking sunsets where orange and mauve blend together, beaches with stunning colours of black, red and grey, crystalline waters... Santorini offers sumptuous landscapes, with delicate watercolours where the gaze is transported, bewitched. The entire island is bathed in a carefree pleasure of life, enhanced

by coffee taken on a small, shaded terrace, days at the beach, hikes, restaurants and laughter in the cool of the evening.

The island's most famous towns, Fira and Oia, clinging to the hillsides, tumble happily towards the caldera. Their beauty lies in the colours of the pastel or white houses with blue shutters, with the domes of the churches and terraces forming a unique and spectacular tangle. The narrow, cobbled streets, lined with shops and restaurants, exude a perpetual holiday atmosphere. In Fira, a visit to the ancient port, which can be accessed down some 600 steps, each numbered, is a must. You can also opt for the cable car which offers a beautiful view, but we categorically recommend you give the donkey taxis a miss. The town of Oia is famous for its marvellous sunsets.

The island's authenticity also lies hidden away in the villages of Pyrgos, Finikia, Megalochori and Emporio, which embody poetic perfection

- 01/ Le charme incomparable du vieux port d'Oia.
The incomparable charm of the old port of Oia.
- 02/ Les dômes d'un bleu éclatant font partie de l'identité de l'île.
The bright blue domes are part of the island's identity.

Pratique

Y ALLER

EasyJet, Swiss et Aegean Airlines volent directement sur Santorin.

HOW TO GET THERE

EasyJet, Swiss and Aegean Airlines fly directly to Santorini.

and contentment. Mazes of narrow cobbled streets, white walls, small, shaded squares, 360° views... A cat dozes in front of a house, a resident climbs the stairs. Time loses itself. So much so that it seems to have stopped. The island also offers a multitude of ideas for hikes which, in particular, feature the discovery of the impressive caldera with its turquoise waters, surrounded by volcanic rocks, or the open-air ruins of Thera, dating from antiquity, and the village of Akrotiri, smothered by ash during a volcanic eruption in 1500 BC. Santorini also has many other charming qualities with its traditional restaurants, local products – white aubergines, tomatoes, seafood ... – and its wines, the most famous of which is Vinsanto, a sweet white cultivated over the centuries. ✕

ÉCOSSE

Mystérieuse et envoûtante

Bienvenue en Écosse, le pays des Highlands aux paysages sauvages et mystérieux, des châteaux hantés, du monstre du Loch Ness, des légendes, de la cornemuse et du whisky, mais aussi du charme d'Édimbourg et de l'animation de Glasgow, la plus grande ville du pays.

— Texte —

ODILE HABEL

Un adjectif pour définir l'Écosse? Envoûtante. À l'image de sa capitale, Édimbourg, où l'on passe de la Old Town, la ville médiévale où chaque rue, chaque maison, semble échappée d'un livre de légendes, à la New Town, de style géorgien, construite entre 1767 et 1820. Dominant la ville, le château d'Édimbourg, qui fut utilisé dans un but militaire pendant près de trois siècles, raconte l'histoire du pays tout en offrant une vue exceptionnelle sur la ville. Le château abrite notamment les Honours of Scotland qui



01

constituent les plus anciens joyaux de la Couronne des Îles britanniques. Une visite au palais de Holyrood, l'ancienne résidence de Marie Stuart, et au cimetière de Greyfriars, que l'on dit le plus hanté du monde et où J.K. Rowling aurait trouvé les noms de personnages d'Harry Potter, plongent le visiteur dans le passé de la ville. Les fans du sorcier ne manquent pas non plus à Victoria Street, une rue en forme de coude bordée de petites boutiques, et à The Elephant House, le café où J.K. Rowling commença à écrire sa saga.

Depuis Édimbourg, on se rend en train jusqu'à Glasgow. Cette ville au riche passé industriel, avec ses bâtiments victoriens, est aujourd'hui une ville moderne, débordante d'énergie créative qui lui a valu en 1999 le titre de Ville britannique de l'architecture et du design. Le visiteur part à la découverte de Charles Rennie Mackintosh, précurseur de l'Art nouveau, en poussant la porte de la Mackintosh House qui reproduit l'intérieur de sa maison, de la Glasgow School of Art, ou encore du Willow Tea Rooms, lieu dessiné par le maître. L'occasion aussi de déguster des scones. À ne pas manquer le

Riverside Museum de l'architecte Zaha Hadid et la statue équestre du duc de Wellington dont la tête est affublée d'un cône de chantier placé là par des fêtards dans les années 80. Avec ses landes immenses, ses montagnes, ses châteaux et ses lacs, les Highlands offrent des paysages fantastiques, allant du célèbre Loch Ness au massif montagneux du Ben Nevis, paradis des randonneurs, en passant par les ruines du château d'Urquhart, la cascade Steall Waterfall qui se déverse sur plus de 120 mètres, et bien sûr, le viaduc de Glenfinann où circule le Jacobite Express, un train à vapeur qui rappelle le Poudlard Express d'Harry Potter. ✕

Welcome to Scotland, the country of the Highlands with wild and mysterious landscapes, haunted castles, the Loch Ness monster, legends, bagpipes and whisky, but also the charm of Edinburgh and the bustle of Glasgow, the largest city in the country.

An adjective to define Scotland? Bewitching. Like its capital, Edinburgh, where one passes from the Old Town,

the medieval city where each street and each house, seems to have escaped from a book of legends, to the New Town, with its Georgian style, built between 1767 and 1820. Towering over the city, Edinburgh Castle, which was used for military purposes for nearly three centuries, tells the story of the country while offering exceptional views of the city. The castle is home to the Honours of Scotland, which are the oldest crown jewels in the British Isles. Well worth a visit is Holyrood Palace, the former residence of Mary Stuart, and Greyfriars Cemetery, reputed to be the most haunted in the world. Here, JK Rowling is said to have found Harry Potter character names. Everything immerses the visitor in the city's past. Fans of the wizard are also not lacking in Victoria Street, a curved street lined with small shops, and The Elephant House, the cafe where J.K. Rowling began to write her saga.

From Edinburgh we travel by train to Glasgow. This city whose rich industrial past is reflected in its Victorian buildings, is today a modern city, bursting with creative energy earning it the title of British City of Architecture and Design in 1999. The visitor sets off in



© DR

02



© DR

03

- 01/ Un joueur de cornemuse en costume traditionnel.
A bagpiper in traditional costume.
- 02/ Le château d'Urquhart au bord du célèbre Loch Ness.
Urquhart Castle on the edge of famous Loch Ness.
- 03/ Le Kelvingrove Art Gallery and Museum, situé à Glasgow, est l'un des plus importants musées d'Écosse.
Kelvingrove Art Gallery and Museum, Glasgow, one of Scotland's most important museums.

search of Charles Rennie Mackintosh, forerunner of the Art Nouveau movement. As its door opens, it reveals a reproduction of the interior of his house, the Glasgow School of Art and the Willow Tea Room, a place designed by the master, and the perfect opportunity to sample scones. Do not miss the Riverside Museum by architect Zaha Hadid and the equestrian statue of the Duke of Wellington whose head is decked out in a construction cone placed there by revellers in the 1980s. With its immense moors, mountains, castles and lakes, the Highlands offer fantastic landscapes, ranging from the famous Loch Ness to the mountains of Ben Nevis. A hiker's paradise, passing by the ruins of Urquhart Castle,

Pratique

Y ALLER

EasyJet relie directement Genève à **Edimbourg**.

HOW TO GET THERE

EasyJet operates a direct connection between Geneva and **Edinburgh**.

the Steall Waterfall that plunges down for more than 120 metres, and of course, the Glenfinann Viaduct where the Jacobite Express runs, a steam train reminiscent of Harry Potter's Hogwarts Express. ✕

Naples

Ville aux mille contrastes

Avec sa baie splendide, son architecture baroque et néo-classique, mais aussi son joyeux chaos urbain, Naples est unique. Ville du soleil, la capitale de la Campanie exaspère parfois, mais charme toujours. Pizza Margherita, *caffè*, terrasses, restaurants, culture et histoire... L'art de vivre à la napolitaine!

— Texte —
ODILE HABEL



© DR

01

Si Naples était une couleur, elle en serait mille sous le soleil éclatant, entre le bleu de la mer et du ciel et l'ocre des maisons. Si elle était une héroïne, elle serait l'aristocrate élégante, descendante d'une longue histoire, mais aussi Lenù, la jeune fille des quartiers populaires dans la saga d'Elena Ferrante. Si elle était un plat, elle serait une pizza conviviale aux saveurs gorgées de soleil. Naples semble vivre dans un équilibre perpétuel entre les richesses

artistiques et le chaos, faisant d'elle une ville bouillonnante et attachante. D'abord, il y a la vue d'une beauté spectaculaire sur la baie de Naples avec la présence imposante du Vésuve et des trois célèbres îles de Capri, d'Ischia et de Procida; ensuite, il y a la ville, déconcertante et charmante, dont le centre historique, classé par l'Unesco depuis 1995, raconte 2500 ans d'histoire. On peut visiter Naples un guide à la main ou simplement se laisser

happer par les ruelles, les marchés, le spectacle du linge séchant aux fenêtres, les palais, les édifices et les monuments.

Plus grande place de la ville, la Piazza del Plebiscito (place du Plébiscite), construite au début du XIX^e siècle, charme avec ses maisons élégantes, son église, le Palais de la préfecture et son animation tandis que la Galleria Umberto I impressionne avec son immense verrière et son architecture Renaissance. Non loin, le Palais Royal, construit de 1600 à 1858, mérite une visite, de même que la cathédrale Notre-Dame-de-l'Assomption et le théâtre San Carlo, ouvert en 1737.

Naples se découvre aussi en flânant dans ses rues principales où l'on sent battre le pouls de la ville: la via Toledo, longue d'un kilomètre avec ses enseignes internationales, mais également des boutiques d'un autre temps, la via Spaccanapoli, étroite et droite, ou encore la via Tribunali qui regroupe à elle seule 20 églises. Les excursions en dehors de la ville ne manquent pas non plus entre un tour en bateau, une journée à Capri ou encore la découverte du Vésuve et des sites de Pompéi et d'Herculanum.



© DR

02

Et, bien sûr, pas question de quitter Naples sans déguster une pizza Margherita, imaginée en 1780 par Raffaele Esposito en l'honneur de la reine Margherita qui appréciait beaucoup ses pizzas. En 2017, l'art de la pizzeria napolitaine a été inscrite par l'Unesco au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. ✕

With its splendid bay, its baroque and neoclassical architecture, but also its joyful urban chaos, Naples is unique. City of the sun, the capital of Campania sometimes exasperates, but always charms. Pizza Margherita, cafés, terraces, restaurants, culture and history... The Neapolitan art of living!

If Naples were one colour, she would be a thousand shades under the bright sun, between the blue of the sea and the sky and the ochre of the houses. If she were a heroine, she would be the elegant aristocrat, descendant with a long history, but she is also Lenù, the young girl from the popular districts in the saga of Elena Ferrante. If it were a dish, it would be a friendly pizza with sun-kissed flavours. Naples seems to

live in a perpetual quandary between artistic riches and chaos, making it a bubbling and endearing city.

First, there is the spectacularly beautiful view over the Bay of Naples with the imposing presence of Vesuvius and the three famous islands of Capri, Ischia and Procida. Then there is the city, disconcerting and charming, whose historic centre, classified as a Unesco World Heritage Site since 1995, recounts 2,500 years of history. You can visit Naples with a guidebook in your hand or simply let yourself be swept away by the alleys, the markets, the spectacle of the laundry drying at the windows, the palaces, the buildings and the monuments.

The largest square in the city, Piazza del Plebiscito, built at the beginning of the 19th century, charms with its elegant houses, its church, the Palace of the Prefect and its hustle and bustle, while the Galleria Umberto I impresses with its immense glass roof and Renaissance architecture. Nearby, the Royal Palace, built from 1600 to 1858, is worth a visit, as are the Cathedral of Saint Mary of the Assumption and the San Carlo Theatre, opened in 1737.

- 01/ Boire un espresso en admirant la baie de Naples.
Drink an espresso while admiring the Bay of Naples.
- 02/ La Vespa, icône de Naples.
The Vespa, Naples' icon.

Pratique

Y ALLER

EasyJet relie directement Genève à Naples.

HOW TO GET THERE

EasyJet operates a direct connection between Geneva and Naples.

Naples can also be discovered by strolling through its main streets where you can feel the pulse of the city: Via Toledo, one kilometre long with international stores, as well as shops from another era; Via Spaccanapoli, narrow and straight; or the via Tribunali which alone has 20 churches.

There is also no shortage of excursions outside the city, ranging from a boat trip, a day in Capri or the discovery of Vesuvius and the sites of Pompeii and Herculaneum.

And, of course, there is no question of leaving Naples without tasting a Margherita pizza, created in 1780 by Raffaele Esposito in honour of Queen Margherita who greatly appreciated his pizzas. In 2017, the art of the Neapolitan pizzeria was inscribed by Unesco as an intangible cultural heritage of humanity. ✕



Turquie

Détente, culture et évasion

Des paysages envoûtants de la Cappadoce aux plages ensoleillées d'Antalya en passant par les villes d'Ankara, d'Izmir et d'Istanbul au riche patrimoine culturel, la Turquie offre mille visages fascinants.

— Texte —
ODILE HABEL

Profiter au lever du jour du spectacle des montgolfières dans la région de la Cappadoce.
Enjoy the early morning spectacle of hot air balloons in the Cappadocia region.



01

Bien qu'elle soit la capitale depuis 1923, Ankara est souvent moins convoitée que la flamboyante Istanbul. Pourtant cette ville située au cœur de l'Anatolie centrale ne manque pas de charme avec sa citadelle perchée sur une colline, ses vestiges romains, notamment le temple d'Auguste et des bains, ainsi que son souk animé où flâner est toujours un plaisir. Une visite au mausolée d'Atatürk, le père de la Turquie moderne, permet de s'imprégner de l'histoire du pays. Le voyage se poursuit en direction de Kayseri et les paysages d'une beauté émouvante de la Cappadoce, située à l'est de la Turquie centrale. La ville possède de nombreux sites historiques parmi lesquels la citadelle, la grande mosquée construite en 1140 et le caravansérail datant de 1723. Les possibilités d'excursion ne manquent pas pour découvrir la Cappadoce, d'un vol en mongolfière à la visite des villages troglodytes.

Après la culture, la détente sur les plages de sable fin d'Antalya. Eaux turquoises, sorties en bateau, sports, bars, restaurants... Le tout baigné par un soleil radieux!

Si l'on préfère associer l'énergie de la ville au paisible farniente des stations balnéaires, Izmir, située sur la mer Egée, est une excellente destination. La ville possède une histoire millénaire dont témoignent, par exemple, la mosquée Yali, datant de 1755, et la Tour de l'horloge, construite en 1901, tandis que les stations balnéaires avoisinantes permettent de lézarder à la plage. On peut aussi partir à la découverte de la nature en se rendant au Karagöl, un lac de montagne au nord de la ville, et du mont Sipylos, une montagne où s'adonner à la randonnée.

Enfin, pas question de visiter la Turquie sans s'arrêter à Istanbul, cette ville fascinante aux identités multiples. La ville se découvre à

© DR



02

pied, en flânant le long du Bosphore, en admirant la Mosquée bleue, le palais Topkapi et la Citerne basilique, en rêvassant au pont de Galata en contemplant les pêcheurs, en chinant au Grand bazar, en arpentant le quartier de Balat avec ses maisons aux façades colorées avant de s'arrêter pour boire un verre sur une terrasse avec un livre d'Orhan Pamuk ou d'Elif Shafak. Juste magique! ✕

Turkey offers a thousand fascinating faces, from the mesmerizing landscapes of Cappadocia to the sunny beaches of Antalya, passing through the cities of Ankara, Izmir and Istanbul with their rich cultural heritage.

Despite being the capital since 1923, Ankara is often less sought after than flamboyant Istanbul. Yet this city located in the heart of central Anatolia does not lack charm with its citadel perched on a hill, its Roman remains, notably the temple of Augustus and the baths, as well as a lively souk where it is always a pleasure to stroll. A visit to the mausoleum of Atatürk, the father of modern Turkey, plunges you into the country's history. The journey continues towards Kayseri and the stirring beauty of Cappadocia, located in Eastern Central Turkey. The city has many historical sites including the citadel, the great mosque built in 1140 and the caravanserai dating from 1723. There is no shortage of excursion possibilities to discover

Cappadocia, ranging from a hot-air balloon flight to a visit of the troglodyte villages. When you have satisfied your cultural appetite, you can relax on the sandy beaches of Antalya. Turquoise waters, boat trips, sports, bars, restaurants ... all bathed in radiant sunshine! If you prefer to combine the energy of the city with the peaceful tranquillity of the seaside resorts, Izmir, located on the Aegean Sea, is an excellent destination. The city has a thousand-year-old history and includes, for example, the Yali Mosque, dating from 1755, and the Clock Tower, built in 1901, while the neighbouring resorts also offer plenty of choice if you simply want to lounge on the beach. Nature lovers will find plenty to explore at

Pratique

Y ALLER

Plusieurs destinations en vols directs : **Ankara, Antalya, Istanbul, Istanbul Sabiha, Ismir et Kayseri** seront proposées par les compagnies Easyjet, Pegasus Airlines, Sun Express, Swiss et Turkish Airlines.

HOW TO GET THERE

Several destinations with direct flights: **Ankara, Antalya, Istanbul, Istanbul Sabiha, Ismir and Kayseri** will be offered by the companies Easyjet, Pegasus Airlines, Sun Express, Swiss and Turkish Airlines.

Karagöl, including a mountain lake north of the city, and Mount Sipylos, where there are many spectacular hiking trails to explore. Finally, there is no question of visiting Turkey without stopping in Istanbul, a fascinating city endowed with many contrasting identities. It can be explored on foot, strolling along the Bosphorus, admiring the Blue Mosque, Topkapi Palace and the Basilica Cistern, musing at the Galata Bridge while watching the fishermen, bargaining in the Grand Bazaar, admiring the houses of the Balat district whose façades are highly colourful, before stopping for a drink on a terrace with a book by Orhan Pamuk or Elif Shafak. Pure magic! ✕



“ LA RICHESSE CULTURELLE DE LA TURQUIE SE RETROUVE ÉGALEMENT DANS SA CUISINE. ”



Entre gourmets

LA CUISINE TURQUE, UN ART DE VIVRE

Street food, petits restaurants ou adresses gastronomiques. Traditionnelle ou contemporaine, la cuisine turque déploie ses saveurs ensoleillées, enrichies au cours des siècles par la rencontre de différentes cultures.

Bien sûr, il y a le kebab, mais il y a aussi – et peut-être même surtout – le *mercimek çorbası*, une soupe de lentilles, les *dolma*, des feuilles de vignes farcies de légumes et parfois de viande, le *patlıcan kızartması*, des aubergines frites à la tomate, les *mantı*, de petits raviolis fourrés à la viande, le *dürüm*, le wrap turc... Variée et inventive, la gastronomie turque est un vrai bonheur pour les papilles avec ses riches saveurs aux multiples influences. Au carrefour entre l’Orient et l’Occident, la Turquie s’est notamment imprégnée des cuisines des Balkans, de la Grèce, du Moyen-Orient ou encore de l’Arménie, imaginant une gastronomie généreuse, basée sur la fraîcheur des produits et le respect de leur goût. Épices, ail, oignons, herbes ne sont là que pour souligner avec délicatesse une saveur, laissant le premier rôle au produit.

Pas de promenade dans une ville turque sans être soudain attiré par les effluves de cuisine s’échappant d’une ruelle. Pas de promenade non plus sans s’arrêter – davantage par plaisir que par faim – à la terrasse d’un petit restaurant ou au stand d’un marchand ambulancier. Le street food est ici un art de vivre... et depuis toujours. Que goûter? Tout! Mais parce qu’il faut bien choisir, difficile de zapper le

célébrissime *döner kebab*. La viande, placée à la verticale sur une pique en rotation, avant d’être « rasée » quand elle est croustillante sur les bords. La viande est ensuite glissée dans un pain, souvent un pain pita, accompagnée de tomates, oignons, laitue, concombres marinés et piment. Le *lahmacun*, la pizza turque, avec sa pâte fine recouverte d’un mélange de viande hachée, d’oignons et de poivrons rouges, est un incontournable de même que le *gözleme*, une crêpe salée fourrée, originaire d’Anatolie. La pâte finement roulée est pliée autour des garnitures choisies, légumes ou viande, avant d’être assaisonnée de beurre pendant la cuisson. À Istanbul, déguster un *simit*, un petit pain rond recouvert de graines de sésame, constitue une tentation de chaque instant, tant les vendeurs de rue sont nombreux.

Mais la Turquie est aussi le paradis des gourmands avec notamment les *baklavas*, les *loukoums* ou encore le *künefe*, un dessert de forme ronde à base de beurre, de pâte *kadayıf*, de fromage fondu non salé, de sirop de sucre et de pistaches. Une spécialité délicieuse originaire d’Antioche. Et pour accompagner ces mille et une pâtisseries, du thé ou un café turc où lire l’avenir dans le marc. ✕

Street food, small restaurants or gastronomic addresses. Traditional or contemporary, Turkish cuisine exudes its sunny flavours, enriched over the centuries by the meeting of different cultures.

Of course, there is the kebab, but there is also – and perhaps even above all – the *mercimek çorbası*, a lentil soup; *dolmas*, vine leaves stuffed with vegetables and sometimes meat; the *patlıcan kızartması*, fried eggplant with tomato; *mantıs*, small ravioli stuffed with meat; *dürüm*, Turkish wrap... Turkish cuisine is varied and inventive



and a real treat for the tastebuds varied and inventive and a real treat for the tastebuds. Its creativity, rich flavours and varieties come from different influences. At the crossroads between East and West, Turkey has inevitably adopted the cuisines of the Balkans, Greece, the Middle East and even Armenia, creating a generous gastronomy, based on the freshness of the products and appreciation of their taste. Spices, garlic, onions and herbs play only a delicate supporting role without overwhelming the flavour of the main ingredient.

No stroll in a Turkish city is complete without suddenly being drawn to the aroma of cooking escaping from an alleyway. Nor can you walk without stopping – more for pleasure than for hunger – by the terrace of a small restaurant or at a street vendor’s stand. Street food is a way of life here ... and always has been.

What should you taste? Everything! However, you have to choose well, because the choice of the famous *doner kebabs* is so vast. The meat is pronged vertically on a rotating skewer, before

being “shaved” when it is crisp around the edges. Then it is slipped into a loaf, often a pita bread roll, accompanied by tomatoes, onions, lettuce, pickled cucumbers and chili. *Lahmacun*, the Turkish pizza, with its thin crust covered with a mixture of minced meat, onions and red peppers, is a staple, as is *gözleme*, a filled savoury pancake from Anatolia. The finely rolled dough is folded around your chosen toppings, vegetables or meat, before being basted with butter during baking. In Istanbul, tasting a *simit*, a round bun covered with sesame seeds, is a constant temptation, as there are so many street vendors.

But Turkey is also a gourmet’s paradise with, in particular, *baklava*, Turkish delight; *loukoums* as well as *künefe*, a round-shaped dessert made from butter, *kadayıf* dough, unsalted processed cheese, sugar syrup and pistachios. A delicious speciality from Antioch. Finally, to accompany these thousand and one pastries, tea or Turkish coffee where you can read the future in the marc sediment at the bottom of the cup. ✕

Belgrade

La joyeuse effervescence

Surnommée la reine des Balkans dans les années 30, Belgrade a aujourd'hui reconquis son titre. pétillante et spontanée, la capitale serbe est une destination appréciée pour sa convivialité, son histoire et surtout son incomparable vie nocturne.

— Texte —
LÉA TREMBLAY



© DR

01

À chacun sa ville! Belgrade offre une multitude de facettes, toutes plus intéressantes les unes que les autres. Vous êtes passionné d'histoire? Par sa situation géographique au carrefour de l'Orient et de l'Occident, Belgrade, qui fait partie des plus anciennes villes d'Europe, a connu au cours des siècles un impressionnant métissage d'influences, de cultures et de religions. Parmi les témoignages de ce riche passé, la forteresse Kalemegdan, datant de l'époque romaine, est incontournable de même que le vaste parc qui l'entoure, l'église Saint-Sava, le musée de l'histoire de la Yougoslavie



© DR

02

ou encore celui dédié à l'inventeur serbe Nikola Tesla qui a permis le développement du courant alternatif. Vous êtes un promeneur invétéré? Avec son petit air de Montmartre, la rue Skadarlija et ses alentours forment le quartier bobo de Belgrade. Les rues aux gros pavés, les façades aux teintes pastel, les terrasses des cafés et les pots de fleurs multicolores créent une ambiance paisible et hors du temps. Très arty, le quartier de Savamala est en pleine effervescence avec ses nombreuses œuvres de street art sur les murs, ses galeries et ses restaurants. Vous rêvez de nature? Facilement accessible depuis la ville, l'île Ada Ciganlija est le lieu de rendez-vous des Belgradois, surtout l'été lorsque les températures montent en flèche. La détente est au programme entre le vert de la forêt et le bleu du lac bordé de petites plages de galets. Enfin, vous aimez faire la fête? L'originalité de Belgrade réside dans les splanjovi, des péniches abritant des cafés, des restaurants et des clubs. Elles sont amarrées le long de la Sava et du Danube. Sur la terre ferme, la rue Strahinića bana, surnommée Silicon Valley pour son petit côté show-off, accueille une multitude de bars, du plus simple pour boire une bière au plus sophistiqué avec cocktails. ✕

Nicknamed the Queen of the Balkans in the 1930s, Belgrade has now reclaimed its title. Sparkling and spontaneous, the Serbian capital is a destination appreciated for its conviviality, its history and above all its incomparable nightlife.

To each his own city! Belgrade offers a multitude of possibilities, each more interesting than the next. Are you passionate about history? Due to its geographical location at the crossroads of East and West, Belgrade, which is one of the oldest cities in Europe, has over the centuries experienced an impressive blend of influences, cultures and religions. Among the testimonies to this rich past, the Kalemegdan Fortress, dating from the Roman era, should not be missed, nor the vast park that surrounds it, the St Sava Temple, the Museum of the History of Yugoslavia or even the one dedicated to the Serbian inventor Nikola Tesla, responsible for the development of the alternating current. Are you an avid hiker? Like a mini-Montmartre, Skadarlija Street and its neighbourhood constitute the boho district of Belgrade, with their large cobblestones, pastel shaded façades, café terraces and multicoloured flowerpots creating a

01/ La forteresse de Belgrade est située dans le parc de Kalemegdan.

Belgrade Fortress is located in Kalemegdan Park.

02/ La rue Skadarlija et ses alentours, un quartier à l'esprit bobo.

Skadarlija Street and its neighbourhood, a district with a bobo atmosphere.

Pratique

Y ALLER

EasyJet et Air Serbia relient directement Genève à **Belgrade**.

HOW TO GET THERE

EasyJet and Air Serbia operate direct connections between Geneva and Belgrade.

peaceful and timeless atmosphere. The Savamala District is very arty and in full swing with its many works of street art on the walls, its galleries and restaurants.

Do you dream of nature? Easily accessible from the city, Ada Ciganlija Island is the meeting place for Belgrade locals, especially in summer when temperatures soar, the ideal spot for some glorious relaxation between the green of the forest and the blue of the lake bordered by tiny pebble beaches.

Finally, do you like to party? The originality of Belgrade lies in its splanjovi, barges housing cafes, restaurants and clubs. They are moored along the Sava and the Danube. On dry land, Strahinjica Bana Street, nicknamed Silicon Valley for its more showy side, hosts a multitude of bars, from the simplest for drinking a beer to the most sophisticated with cocktails. ✕



Açores

Retrouvez la nature
avec



www.acores.ch



TÉNÉRIFE

Plus que du soleil et des plages

Connue pour ses « resorts » alignés, son climat tempéré toute l'année et ses masses de touristes, la plus grande île des Canaries est beaucoup plus que ça. Dotée d'une grande variété de paysages, alliant montagnes arides, végétation tropicale et plages noires mystérieuses, elle se révèle un lieu de séjour passionnant, offrant découvertes, randonnées et lieux chargés d'histoire.

– Texte & photos –

YVES-DANIEL VIREDAZ

Avec plus de 2000 kilomètres carrés, Ténérife propose une grande diversité naturelle et topographique, tout en restant facilement visitable en sept ou dix jours. Situé presque au centre, l'impressionnant volcan Teide (3718 mètres) est visible par beau temps depuis presque tous les coins de l'île. L'accessibilité est par ailleurs rendue aisée par des routes modernes sur tout le pourtour de l'île ainsi que par un dense réseau de bus (« guaguas »).

La capitale Santa Cruz mérite largement une visite pour ses beaux quartiers dotés d'opulentes demeures patriciennes, ses nombreux parcs à la végétation luxuriante et sa qualité de vie à la fois provinciale et élégante. Mais les deux fleurons de l'île pour leur héritage historique et leur cachet sont sans conteste La Laguna et La Orotava.

La première – de son vrai nom San Cristóbal de la Laguna – est l'ancienne capitale de Ténérife, le siège de sa première université et une ville étudiante dotée d'une grande douceur de vivre. Son quartier historique,



01

© DR

classé au Patrimoine de l'Unesco, est un alignement de constructions de style colonial, dotées de typiques balcons en bois castillan.

La Orotava est une belle cité historique située au-dessus de Puerto de la Cruz et offrant une magnifique vue sur la baie, notamment depuis les splendides jardins Victoria et une ribambelle de petites rues agrémentées d'édifices anciens et d'églises parfaitement conservées. C'est

notamment dans cette région que le paysage alentour se compose de parcelles inclinées vers la mer, couvertes de plantations de la mythique banane canarienne.

La capitale de Ténérife a su se réinventer ces dernières décennies en se créant de nouveaux symboles architecturaux de niveau mondial. L'Auditorium de Ténérife, conçu par Santiago Calatrava en 2003, est devenu un des fleurons de



© DR

02

l'architecture espagnole, avec son arc courbé de plus de 100 mètres, semblant relier la mer avec la ville. Plus récemment, les deux stars helvétiques Herzog et de Meuron ont inauguré le TEA (Tenerife Espacio de las Artes), un splendide espace architectural, comprenant un musée, des centres d'art et la bibliothèque municipale. Cette dernière est une véritable réussite, jouant sur différents niveaux d'accès et sur une transparence et une luminosité éblouissante, avec en prime la décision des autorités de la laisser ouverte 24 h sur 24. ✕

Known for its aligned "resorts", year-round temperate climate and masses of tourists, the biggest of the Canary Islands is much more than that. With a wide variety of landscapes, combining arid mountains, tropical vegetation and mysterious black beaches, it is an exciting destination, offering new discoveries, hikes and places steeped in history.

Extending over more than 2,000 square kilometres, in Tenerife visitors will find great natural and topographical diversity, which can easily be discovered in seven to ten days. Located

almost in the centre, the impressive Teide volcano (3,718 metres) is visible in good weather from almost every corner of the island. Accessibility is also made easy by modern roads all around the island as well as by a dense network of buses ("guaguas").

The capital Santa Cruz is well worth a visit to enjoy its beautiful neighbourhoods with opulent patrician residences, its many parks with lush vegetation and the quality of life both provincial and elegant. But the two jewels of the island, thanks to their historical heritage and prestige, are undoubtedly La Laguna and La Orotava.

The first – real name San Cristóbal de la Laguna – is the former capital of Tenerife, the seat of its first university and a student city with a gently relaxing lifestyle. Its historic district, classified as a Unesco World Heritage Site, features rows of colonial-style buildings, with typical Castilian wooden balconies.

La Orotava is a beautiful historic city. Located above Puerto de la Cruz, it presents a magnificent view of the bay, especially from the splendid Victoria Gardens, and a string of small streets adorned with ancient buildings and perfectly preserved churches. It is

01/ L'Auditorium de Tenerife signé Calatrava.

The Tenerife Auditorium by Calatrava.

02/ Maisons castillanes de La Orotava.

Castilian houses of La Orotava.

Pratique

Y ALLER

EasyJet et Swiss proposent des vols directs.

HOW TO GET THERE

EasyJet and Swiss operate direct flights.

in this region in particular that the surrounding landscape is made up of plots reaching down towards the sea, covered with plantations of the legendary Canary Islands bananas.

The capital of Tenerife has been able to reinvent itself in recent decades by creating new, world-class, architectural symbols. The Tenerife auditorium, designed by Santiago Calatrava in 2003, has become one of the jewels of Spanish architecture, with its curved arch spanning more than 100 metres, seeming to connect the sea with the city. More recently, the two celebrated Swiss architects, Herzog and de Meuron, inaugurated the TEA (Tenerife Espacio de las Artes), a splendid edifice, comprising a museum, art centres and the municipal library. The latter is a real success, operating on different access levels with dazzling transparency and brightness, and the added bonus of the authorities' decision to leave it open 24 hours a day. ✕

Porto

Le renouveau trendy

Pour quelques jours de vacances ou pour s'évader le temps d'un week-end, Porto est la destination idéale pour faire rimer soleil, culture, lieux trendy et virée dans la vallée du Douro, sur les traces des vins de porto.

— Texte —

VIRGINIA AUBERT

Si, traditionnellement, Lisbonne règne sur le cœur des touristes, elle doit désormais partager avec Porto, cette belle ville à taille humaine située dans le nord du Portugal sur la façade atlantique et sur le rio Douro. Porto a la réputation de travailler. Et c'est bien ce que la ville fait depuis plusieurs années: travailler à être plus belle, plus radieuse et plus moderne. Du reste, en 1996, l'Unesco classe le centre historique de Porto, le pont Dom Luis I et le

monastère de Serra do Pilar au patrimoine mondial. Chaussé de baskets – une précaution pour visiter cette ville bien pentue –, on découvre la gare de Porto-São Bento, construite au début du IX^e siècle, et dont le hall est décoré de plus de 20 000 carreaux de faïence bleus et blancs, représentant l'histoire du Portugal, la cathédrale de Sé ainsi que l'église et la Tour des Clercs. Celle-ci, avec ses 76 mètres de haut et plus de 200 marches, peut se vanter d'être la plus haute du Portugal.

La balade continue jusqu'à la librairie Lello & Irma, installée dans un bâtiment de style néogothique datant de 1906. Considérée comme l'une des plus belles au monde, la librairie abrite des milliers de livres posés sur des étagères en bois qui grimpent jusqu'au plafond. Mais c'est le monumental escalier en bois sculpté au centre de l'espace qui donne au lieu une dimension presque magique.

En harmonie avec son époque, la ville s'est également dotée d'édifices contemporains, parmi lesquels la très emblématique Casa do musica aux lignes futuristes, œuvre de l'architecte néerlandais Rem Koolhaas. Porto ne serait pas Porto sans son quartier de Ribeira, constitué de maisons aux façades colorées qui se dressent le long du fleuve, et d'une multitude de restaurants et de terrasses de café.

En franchissant le pont Dom Luis I, le visiteur se dirige en direction de la ville de Vila Nova de Gaia où se trouvent, face aux quais, les caves des plus grandes marques de porto. Une belle opportunité de se familiariser avec ce vin et, bien sûr, de le déguster dans des décors chargés d'histoire avant de s'asseoir à une terrasse pour



02



03

- 01/ L'emblématique pont Dom Luis I, à Porto.
The iconic Dom Luis I Bridge in Porto.
- 02/ Des fûts de porto.
Port barrels.
- 03/ Le monastère da Serra do Pilar offre une vue exceptionnelle sur la ville de Porto.
Serra do Pilar Monastery offers an exceptional view of the city of Porto.

Pratique

Y ALLER

EasyJet, Swiss, TAP Portugal opèrent des vols directs.

HOW TO GET THERE

EasyJet, Swiss, TAP Portugal operate direct connexion.

goûter une spécialité locale, la francêsinha, une interprétation portugaise du croque-monsieur. ✕

For a few days of vacation or to get away for a weekend, Porto is the ideal destination for combining sun, culture, trendy places and a trip to the Douro Valley, in search of port wines.

If, traditionally, Lisbon captivates the hearts of tourists, it must now share its pride of place with Porto, a beautiful city on a human scale, located in the north of Portugal on the Atlantic coast and on the Rio Douro. Porto has a reputation for hard work. And this is what the city has been doing for several years: working to be more beautiful, more radiant and more modern. Moreover, in 1996, Unesco classified the historic centre of Porto, the Dom Luis I Bridge and the Serra

do Pilar Monastery as World Heritage Sites. Wearing sneakers – a precaution to adopt when visiting this steep city – we discover the Porto-São Bento Station, built at the beginning of the 19th century, whose hall is decorated with more than 20,000 blue and white earthenware tiles, representing the history of Portugal, Sé Cathedral as well as the Church and the Clerigos Tower. This one, more than 76 metres high and with over 200 steps, can boast of being the highest in Portugal. The walk continues to the Lello & Irma bookstore, housed in a neo-Gothic style building dating from 1906. Considered one of the most beautiful in the world, the bookstore houses thousands of books on wooden shelves that climb up to the ceiling. But it is the monumental carved wooden staircase, situated right in the middle, that gives the place an almost magical dimension.

In keeping with the times, the city has also acquired contemporary buildings, including the highly emblematic Casa do Musica with futuristic lines, the work of Dutch architect Rem Koolhaas.

Porto would not be Porto without its Ribeira district, made up of houses with colourful facades that stand along the river, and a multitude of restaurants and café terraces.

Crossing the Dom Luis I Bridge, the visitor heads towards the town of Vila Nova de Gaia where, opposite the quays, the cellars of the biggest brands of port are located. A great opportunity to familiarize yourself with this wine and, of course, to taste it in sitting down at a terrace café to taste a local speciality, the francêsinha, a Portuguese interpretation of the croque-monsieur. ✕



01

© DR



RÉOUVERTURE DE LA TERRASSE

– *Winging sunward*

Bonne nouvelle! L'emblématique terrasse de Genève Aéroport dont la réouverture a été contrariée par la pandémie, accueille désormais petits et grands, simples curieux et amateurs d'avions passionnés.

La Terrasse Panorama, à laquelle les Genevois sont tant attachés, offre une superbe vue plongeante sur le tarmac, le Jura et l'ensemble des opérations aéroportuaires. Un spectacle fascinant dont on peut profiter en buvant un café. Et pour en savoir plus sur Genève Aéroport, une salle fermée a été aménagée où sont projetés des films sur l'aéroport.

La Terrasse Panorama, non fumeur en raison de la proximité du tarmac, est bien sûr ouverte à tous gratuitement. Il suffit juste de passer le contrôle de sûreté.

Plusieurs tranches horaires sont proposées selon les saisons.

> www.gva.ch

Good news! The emblematic Genève Aéroport terrace, whose reopening was deferred by the pandemic, now welcomes young, old, or just curious and passionate aircraft enthusiasts.

The Panorama Terrace, to which the Genevans are so attached, offers a superb bird's eye view of the tarmac, the Jura and all airport operations - a fascinating spectacle that can be enjoyed while drinking a coffee. Then, to find out more about Genève Aéroport, a closed room has been set up where films about the airport are shown.

The Panorama Terrace which is non-smoking due to the proximity of the tarmac, is of course open to everybody free of charge. You just have to go through security. Several time slots are available depending on the season.

> www.gva.ch

COVID-19 ET VOYAGES: LE PLEIN D'INFOS

– *Covid-19 and travel: full information*

Voyager est toujours un plaisir, mais les restrictions liées au Covid-19 compliquent cependant la situation. En effet, comment savoir si son vol, à destination ou au départ de Genève, est maintenu ou annulé? Où peut-on trouver des informations sur les mesures actuelles liées à sa et à son retour à Genève? Peut-on faire un test PCR ou antigénique à Genève Aéroport?

La rubrique Laissez-vous guider sur le site de Genève Aéroport apporte en quelques clics une réponse claire aux principales questions liées au Covid-19 dans le cadre des voyages. De plus, toutes les informations sont actualisées régulièrement, permettant aux voyageurs de préparer leur voyage facilement et en toute sécurité.

Travelling is always a pleasure, but the restrictions linked to Covid-19 complicate the situation. Indeed, how do you know if your flight, to or from Geneva, is still on or cancelled? Where can you find information on the current data relating to your return to Geneva? Can you do a PCR or antibody test at Genève Aéroport?

With just a few clicks, "Let Us Guide You" on the Genève Aéroport website provides clear answers to the main questions related to Covid-19 under the heading "Travel". All information is updated regularly, enabling travellers to prepare their trip easily and safely.

VITE UN TEST COVID-19!

– *Take a Covid-19 test quickly!*

Besoin de faire le test Covid-19? Pas de stress! Le centre de dépistage Covid-19, situé au Terminal T2 de Genève Aéroport, permet, sur rendez-vous, aux passagers mais aussi à toute la population d'effectuer, sur rendez-vous uniquement, le test antigénique gratuit avec un résultat sur place en 15 minutes, ou le test PCR nasopharyngé ou salivaire traités en laboratoire avec une réponse dans les 12 à 36 heures en fonction de la situation sanitaire globale. Le centre, ouvert 7/7 de 6 heures à 19 heures, effectue également des tests PCR en urgence.

Need to take the Covid-19 test? No problem! The Covid-19 screening centre, located in Genève Aéroport's Terminal T2, enables passengers and in fact any person to take, by appointment only, the free antibody test giving an on-site result in 15 minutes, or the nasopharyngeal or salivary PCR test processed in the laboratory and returning a result within 12 to 36 hours depending on your overall health situation. The centre, open 7 days a week from 6 a.m. to 7 p.m., also performs emergency PCR tests.



AIRFRANCE 

J'y suis!



**Décollez en toute tranquillité,
vers plus de 100 destinations.**

www.gva.ch/été2021

GENÈVE
AÉROPORT